### 高原地基督教生命堂

**主日聯合崇拜**

***Christian Evangelical Mission Church***

***in Highland Park***

**二零一****八年十一月四日下午****一時半**

**Nov. 4, 2018, 1:30 PM**

|  |  |
| --- | --- |
| 司會  Chairman: | 黃 明 弟兄  Mr. Ming Huang |
| 講員  Speaker: | 黃 宋 來牧師  Rev. Andrew Wong |
| 翻譯  Translator: | 丁薛芬妮姊妹  Mrs. Fanny Tan |
| 司琴  Pianist: | 李 澤 岳弟兄  Mr. Morgen Li |
| 司琴  Pianist: | 王馮韺韺姊妹  Mrs. Ying Y. Wang |
| 司獻  Usher: | 王 培 仁弟兄  Mr. Pei-Ren Wang |
| 司獻  Usher: | 林 富 明弟兄  Mr. Ming Lim |
| 清潔  Clean Up: | 謝 徐 穎姊妹  Mrs. Ying Shieh |
| 清潔  Clean Up: | 黃劉金蘭師母  Mrs. Sharon Wong |
| 遞聖餐  Communion: | 凌 偉 歡弟兄  Mr. Michael Ling |
| 遞聖餐  Communion: | 王 正 茂弟兄  Mr. James Wang |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | [序 樂](#唱詩0)  [Prelude](#唱詩0) | | | | | | | 司琴  Pianist | | | | | | | |
| 2 | 宣 召  Call to  Worship | [詩篇Psalm](#BIBLE1)  [95:6-7.](#BIBLE1) | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | |
| 3 | 頌讚詩  Hymn of  Praise | | [#476](#唱詩1) | | | | | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | |
| 4 | 祈 禱  Prayer | | | | | | | | 司會  Chairman | | | | | | |
| 5 | 讀 經  Scripture  Reading | | [詩篇7篇](#BIBLE2)  [(舊661頁)](#BIBLE2)  [Psalm 7](#BIBLE2) | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | |
| 6 | 唱 詩  Hymn | | | [#422](#唱詩2) | | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | |
| 7 | [報 告](#報告事項)  [Announcement](#報告事項) | | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | |
| 8 | 獻 詩  Anthem | | | [#421](#唱詩3) | | | | | | | 成人詩班  Adult Choir | | | | |
| 9 | 證 道 | | | | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | | | | | | | |
| **主題信息: 三種心態**  **(Three Mental States)**  經文：[约翰福音12:1-8 節](#BIBLE3) | | | | | | | | | | | | | | | |
| 10 | 回應詩  Response | | | | [#191](" \l "唱詩4) | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | |
| 11 | 聖 餐  Communion | | | |  | | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | | | | | |
| 12 | 奉 獻  Offering |  |  | | | | | | | | | | | | 司獻  Usher |
| 13 | 禱 告  Prayer | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | | | | | |
| 14 | [三一頌](" \l "唱詩5)  [Doxology](" \l "唱詩5) | | | | | | |  | 眾立  Cong. Stand | | | | | | |
| 15 | 祝　福  Benediction | | | |  | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | | | | | | |
| 16 | 阿們頌  Threefold Amen | | | | | | | | |  | | 眾立  Cong. Stand | | | |
| 17 | 殿　樂  Postlude | | | | | | | | | |  | | | 司琴  Pianist | |

[**BACK**](#BIBLE1B)

|  |
| --- |
| **000主在祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| **===== 1/1 =====** |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 萬國的人當肅靜, |
| Let all the earth keep silence, |
| 萬國的人在主前當肅靜, |
| Let all the earth keep silence,  before Him, |
| 當肅靜,在主前,應當肅靜。 |
| Keep silence, keep silence,  before Him. |
| 阿門。 |
| Amen. |

**[BACK](" \l "唱詩0B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **诗篇 (Psalm) 95:6, 7** | |
| **95:6** Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker; | 95:6 來啊,我們要屈身敬拜,在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| **95:7** for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care. | 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊,是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |

**[BACKA](" \l "BIBLE1B)**

|  |
| --- |
| **#476 我歌頌禰** |
| **I Sing of Thee** |
| ==== 1/3 ==== |
| 我歌頌你 尊貴的主 |
| I sing of thee, oh blessed Christ, |
| 藉你恩典 把我救贖 |
| For thou hast saved me by thy grace. |
| 你救贖我 代價極重 |
| Redeemed by thee at dreadful price, |
| 我與天使 向你歌頌 |
| With angels I would sing thy praise. |
| 我歌頌你 尊貴的救主 |
| I sing of thee, oh blessed Savior, |
| 用我口舌向你謳歌 |
| Thy praise shall now my tongue employ. |
| 我歌頌你 永遠歌頌你 |
| I’ll sing of thee, oh Lord, forever, |
| 因你喜樂已充滿我 |
| For thou hast filled my soul with joy. |
| ==== 2/3 ==== |
| 我歌頌你 縱淚滿襟 |
| I’ll sing of thee and smile through tears, |
| 憂傷來臨 仍覺歡欣 |
| When sorrows come to make me sad. |
| 因我回想 救主恩典 |
| For I remember through the years |
| 使我歌唱 快樂無邊 |
| Thy grace, and sing because I’m glad. |
| 我歌頌你 尊貴的救主 |
| I sing of thee, oh blessed Savior, |
| 用我口舌向你謳歌 |
| Thy praise shall now my tongue employ. |
| 我歌頌你 永遠歌頌你 |
| I’ll sing of thee, oh Lord, forever, |
| 因你喜樂已充滿我 |
| For thou hast filled my soul with joy. |
| ====3/3 ==== |
| 我歌頌你 直到離世 |
| Of thee I'll sing while life shall last, |
| 不論在家 海洋陸地 |
| At home, abroad, on land or sea. |
| 或經死亡 進入永生 |
| And when thro' death to life I’ve passed, |
| 永永遠遠 我歌頌你 |
| Forevermore, I’ll sing of thee. |
| 我歌頌你 尊貴的救主 |
| I sing of thee, oh blessed Savior, |
| 用我口舌向你謳歌 |
| Thy praise shall now my tongue employ. |
| 我歌頌你 永遠歌頌你 |
| I’ll sing of thee, oh Lord, forever, |
| 因你喜樂已充滿我 |
| For thou hast filled my soul with joy. |
|  |

**[BACKB](" \l "唱詩1B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **詩篇 7 篇**  **(Psalms Chapter 7)** | |
| 7:1 O Lord my God, I take refuge in you; save and deliver me from all who pursue me, | 7:1 耶和華我的　神阿、我投靠你．求你救我脫離一切追趕我的人、將我救拔出來． |
| 7:2 or they will tear me like a lion and rip me to pieces with no one to rescue me. | 7:2 恐怕他們像獅子撕裂我、甚至撕碎、無人搭救。 |
| 7:3 O Lord my God, if I have done this and there is guilt on my hands- | 7:3 耶和華我的　神阿、我若行了這事、若有罪孽在我手裡、 |
| 7:4 if I have done evil to him who is at peace with me or without cause have robbed my foe- | 7:4 我若以惡報那與我交好的人、（連那無故與我為敵的、我也救了他） |
| 7:5 then let my enemy pursue and overtake me; let him trample my life to the ground and make me sleep in the dust. Selah | 7:5 就任憑仇敵追趕我、直到追上．將我的性命踏在地下、使我的榮耀歸於灰塵。〔細拉〕 |
| 7:6 Arise, O Lord , in your anger; rise up against the rage of my enemies. Awake, my God; decree justice. | 7:6 耶和華阿、求你在怒中起來、挺身而立、抵擋我敵人的暴怒．求你為我興起．你已經命定施行審判。 |
| 7:7 Let the assembled peoples gather around you. Rule over them from on high; | 7:7 願眾民的會環繞你．願你從其上歸於高位。 |
| 7:8 let the Lord judge the peoples. Judge me, O Lord , according to my righteousness, according to my integrity, O Most High. | 7:8 耶和華向眾民施行審判．耶和華阿、求你按我的公義、和我心中的純正、判斷我。 |
| 7:9 O righteous God, who searches minds and hearts, bring to an end the violence of the wicked and make the righteous secure. | 7:9 願惡人的惡斷絕．願你堅立義人．因為公義的　神察驗人的心腸肺腑。 |
| 7:10 My shield is God Most High, who saves the upright in heart. | 7:10 神是我的盾牌．他拯救心裡正直的人。 |
| 7:11 God is a righteous judge, a God who expresses his wrath every day. | 7:11 神是公義的審判者、又是天天向惡人發怒的　神。 |
| 7:12 If he does not relent, he will sharpen his sword; he will bend and string his bow. | 7:12 若有人不回頭、他的刀必磨快、弓必上弦、預備妥當了。 |
| 7:13 He has prepared his deadly weapons; he makes ready his flaming arrows. | 7:13 他也預備了殺人的器械．他所射的是火箭。 |
| 7:14 He who is pregnant with evil and conceives trouble gives birth to disillusionment. | 7:14 試看惡人因奸惡而劬勞．所懷的是毒害、所生的是虛假。 |
|  | 7:15 他掘了坑、又挖深了、竟掉在自己所挖的阱裡。 |
| 7:16 The trouble he causes recoils on himself; his violence comes down on his own head. | 7:16 他的毒害、必臨到他自己的頭上．他的強暴必落到他自己的腦袋上。 |
| 7:17 I will give thanks to the Lord because of his righteousness and will sing praise to the name of the Lord Most High. | 7:17 我要照著耶和華的公義稱謝他、歌頌耶和華至高者的名。 |

**[BACKC](" \l "BIBLE2B)**

|  |
| --- |
| **#422 基督精兵** |
| **Onward Christian soldiers** |
| **==== 1/4 ====** |
| 基督精兵前進，齊向戰場走， |
| Onward Christian soldiers! Marching as to war, |
| 耶穌是我元帥，引導在前頭： |
| With the cross of Jesus Going on before. |
| 基督為我君王，帶領攻仇敵， |
| Christ, the royal Master, Leads against the foe; |
| 看袍旗幟前進，已到戰陣地。 |
| Forward into battle, See, His banners go! |
| 基督精兵前進，齊向戰場走， |
| Onward, Christian soldiers! Marching as to war, |
| 耶穌是我元帥，引導在前頭。 |
| With the cross of Jesus, Going on before. |
| **==== 2/4 ====** |
| 見此得勝旗號，撒但軍逃遁， |
| Like a mighty army Moves the Church of God: |
| 凡屬基督精兵，齊步向前進： |
| Brothers, we are treading Where the saints have trod; |
| 一聽頌讚歌聲，地獄皆震驚， |
| We are not divided, All one Body we— |
| 弟兄高聲歡唱，頌讚主無窮。 |
| One in faith and Spirit, One eternally. |
| 基督精兵前進，齊向戰場走， |
| Onward, Christian soldiers! Marching as to war, |
| 耶穌是我元帥，引導在前頭。 |
| With the cross of Jesus, Going on before. |
| **==== 3/4 ====** |
| 王位冠冕可壞，邦國有衰興， |
| Crowns and thrones may perish, Kingdoms rise and wane; |
| 惟主耶穌真道，傳流永不變： |
| But the Church of Jesus Constant will remain. |
| 地獄凶惡權勢，無力勝教會， |
| Gates of hell can never ’Gainst the Church prevail; |
| 因為基督應許，永遠不能廢。 |
| We have Christ’s own promise, Which can never fail. |
| 基督精兵前進，齊向戰場走， |
| Onward, Christian soldiers! Marching as to war, |
| 耶穌是我元帥，引導在前頭。 |
| With the cross of Jesus, Going on before. |
| **==== 4/4 ====** |
| 眾聖徒齊前來，聯為快樂軍， |
| Onward, then, ye people! Join our happy throng; |
| 我眾歡呼和諧，合發凱歌音： |
| Blend with ours your voices In the triumph song. |
| 榮耀讚美尊貴’歸於基督王， |
| Glory, laud and honor Unto Christ, the King; |
| 無窮無盡年代，神人齊歡唱。 |
| This through countless ages Men and angels sing. |
| 基督精兵前進，齊向戰場走， |
| Onward, Christian soldiers! Marching as to war, |
| 耶穌是我元帥，引導在前頭。 |
| With the cross of Jesus, Going on before. |

[BACKD](#BIBLE2B)

|  |
| --- |
| **[報 告 事 項](" \l "Announc)** |
| 1. 今日為聖餐主日, 已信主者請預備心領受主的杯和餅,同思主愛. |
| 2.  今日崇拜後有茶點, 歡迎大家留步同享美好團契. |
| 3. 明晚八時於鄧中慶伉儷府上舉行查經聚會,歡迎弟姊妹踴躍參加. |
| 4. 本週三晚八時於楊孫錦雲姊妹府上舉行查經禱告會,歡迎弟兄姊妹踴躍參加. |
| 5. 11/24/2018(週六)晚六時半於王 強弟兄伉儷府上舉行錫安團契, 歡迎弟兄姊妹邀約親友踴躍參加. |
| 6. 國際步道會於12/29-1/1/2019主辦第四屆青少年(14-35歲)冬令會,假賓州Stevens的Refreshing Mountain休閒活動中心舉行,  11/9前報名費用:$150.11/10-11/30$175.11/30後$300.請至網路報名:https://goo.gl/oUjVxN費用抬頭支票寫CEM,可交給黃牧師. |
| 7. 上主日中英文聯合崇拜奉獻: $ .1654.00. |

**[BACK](" \l "報告事項B)**

|  |
| --- |
| **[Announcements](" \l "報告事項)** |
| 1. We have Holy Communion today. May all believers prepare your hearts to remember God’s love. |
| 2. After Sunday worship today, we will have refreshments in the Blue room. Please stay to have fellowship with one another. |
| 3. Tomorrow night at 8:00PM, we will have a Bible Study at Mr. & Mrs. Ralph Tang ’s house. |
| 4. On Wednesday night at 8 PM, there will have a bible study and prayer meeting at Mrs. Grace Yu’s house. |
| 5. On 11/24/2018(Saturday) at 6:30PM, we will have our Zion Fellowship at Mr. and Mrs. Charlie Wang’s house. Please bring a dish to the potluck dinner. |
| 6. CEMC will be hosting its 4th Annual Young Adult (ages 14-35) winter Retreat from 12/29-1/1/2019 at Refreshing Mountain in Stevens, PA. Price is $150. If registration is completed (with payment) by 11/9. $175 from 11/10 to11/30, and $300 after 11/30. Please register at https://goo.gl/oUjVxN and provide to Rev. Wong. Please make check pay able to CEM. |
| 7. Last week’s offering: $ .1654.00. |

[BACKD](" \l "唱詩2B)

|  |
| --- |
| **#421 豈能讓主獨背十字架** |
| **Must Jesus bear the cross alone** |
| **===== 1/3 =====** |
| 豈能讓主獨背十架， |
| Must Jesus bear the cross alone, |
| 世人竟得安詳？ |
| And all the world go free? |
| 信徒都當背負十架， |
| No; there’s a cross for every one, |
| 當以主為榜樣。 |
| And there’s a cross for me. |
| **===== 2/3 =====** |
| 我願獻身獨背十架， |
| The consecrated cross I’ll bear, |
| 一生總不舍下， |
| “Til death shall set me free, |
| 忠心到底直到 天家， |
| And then go home my crown to wear, |
| 主必親自接納。 |
| For there’s a crown for me. |
| **===== 3/3 =====** |
| 榮耀寶架榮耀冠冕！ |
| O precious cross! O Glorious crown! |
| 榮耀的復活日！ |
| O resurrection day! |
| 天使前來接我升天， |
| Ye angels, from the stars come down, |
| 在彼永享安息. |
| And take my soul away. |

**[BACKE](" \l "唱詩3B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **約翰福音12章 1-8節**  **(John Chapter 12:1-8)** | |
| 12:1 Six days before the Passover, Jesus arrived at Bethany, where Lazarus lived, whom Jesus had raised from the dead. | 12:1 逾越節前六日、耶穌來到伯大尼、就是他叫拉撒路從死裡復活之處。 |
| 12:2 Here a dinner was given in Jesus' honor. Martha served, while Lazarus was among those reclining at the table with him. | 12:2 有人在那裡給耶穌預備筵席．馬大伺候、拉撒路也在那同耶穌坐席的人中。 |
| 12:3 Then Mary took about a pint of pure nard, an expensive perfume; she poured it on Jesus' feet and wiped his feet with her hair. And the house was filled with the fragrance of the perfume. | 12:3 馬利亞就拿著一斤極貴的真哪噠香膏、抹耶穌的腳、又用自己頭髮去擦．屋裡就滿了膏的香氣。 |
| 12:4 But one of his disciples, Judas Iscariot, who was later to betray him, objected, | 12:4 有一個門徒、就是那將要賣耶穌的加略人猶大、 |
| 12:5 "Why wasn't this perfume sold and the money given to the poor? It was worth a year's wages. " | 12:5 說、這香膏為甚麼不賣三十兩銀子賙濟窮人呢。 |
| 12:6 He did not say this because he cared about the poor but because he was a thief; as keeper of the money bag, he used to help himself to what was put into it. | 12:6 他說這話、並不是掛念窮人、乃因他是個賊、又帶著錢囊、常取其中所存的。 |
| 12:7 "Leave her alone," Jesus replied. "It was intended that she should save this perfume for the day of my burial. | 12:7 耶穌說、由他罷、他是為我安葬之日存留的。 |
| 12:8 You will always have the poor among you, but you will not always have me." | 12:8 因為常有窮人和你們同在．只是你們不常有我。 |

[BACKG](" \l "BIBLE3B)

|  |
| --- |
| **#191 主，祢犧牲的愛** |
| **Savior, Thy dying love** |
| == 1/3 == |
| 主祢犧牲的愛，已賜給我， |
| Savior, Thy dying love Thou gavest me. |
| 主我不願為己，留下什麼； |
| Nothing should I withhold, dear Lord, from Thee; |
| 我在愛中景仰，將我心願還償， |
| In love my soul would bow, my heart fulfill its vow, |
| 今將供物獻上，奉獻與祢。 |
| Some offering bring Thee now, something for Thee. |
| == 2/3 == |
| 賜我忠誠之心，像祢真誠， |
| Give me a faithful heart, Guided by Thee. |
| 時光飛逝而去，求主鑒定； |
| That each departing day henceforth may see |
| 使我殷勤工作，喜愛行善扶弱， |
| Some work of love begun, some deed of kindness done, |
| 領人進入天國，奉獻與祢。 |
| Some wanderer sought and won, something for Thee. |
| == 3/3 == |
| 此生所有一切，皆祢所賜， |
| All that I am and have, Thy gifts so free, |
| 祇要為我恩主，苦樂不辭； |
| Ever in joy or grief, My Lord, for Thee! |
| 將來見祢榮面，靠祢救贖恩典， |
| And when Thy face I see, my ransomed soul shall be |
| 直到永永遠遠，奉獻與祢。 |
| Through all eternity, something |

[BACK](" \l "唱詩4B)

|  |
| --- |
| **#256 三一頌** |
| **Doxology** |
| **===== 1/1 =====** |
| 讃美真神萬福之根； |
| Praise God from whom all blessings flow |
| 世上萬民讃美主恩； |
| Praise Him all creatures here below |
| 天使天軍讃美主名； |
| Praise Him above ye heav’nly host |
| 讃美聖父, 聖子, 聖靈 |
| Praise Father Son and Holy Ghost |
| 阿門。 |
| Amen |

[BACK](#唱詩5B)